



DATOS IDENTIFICATIVOS

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación

Asignatura	Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS 6	Seleccione FB	Curso 1	Cuatrimestre 2c
Lengua Impartición	Castellano Francés Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				

Descripción general El alumnado cursa esta materia en dos módulos diferentes.

En uno de ellos, llamado módulo común, se aborda el estudio de las prácticas de traducción e interpretación de manera transversal, desde supuestos antropológicos y mediante la observación y reproducción de fenómenos reales. Este módulo introduce a una antropología de la persona mediadora, traductora e intérprete, y también a los modos de construcción de las relaciones entre grupos humanos mediante procesos de transferencia y traducción.

En el otro módulo, llamado combinado, cada estudiante estará en un grupo que corresponda con su idioma I, para el cual se recomienda tener una competencia de nivel C1.1 del MCER. Se propondrán en él sesiones participativas en las que se responderá a encargos de traducción para experimentar estrategias, se reflexionará sobre las normas actuales de la profesión y se aplicarán nociones teóricas de TI a contextos reales. El alumnado afianzará su manejo de las herramientas informáticas para abordar los aspectos esenciales de los procesos de traducción y de la gestión de proyectos, como son el análisis textual, las correspondencias entre idioma I y lengua A, la ortotipografía, el empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc. No es preciso que las traducciones realizadas por el alumnado alcancen la calidad final exigida en los niveles superiores del grado de traducción e interpretación.

En su conjunto, la materia trata de ofrecer un panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas, situando al ser humano en el centro de la actividad y del estudio de la disciplina. Se considera además que el tema de estudio no sólo es el texto traducido, escrito u oral, sino cualquier otro objeto cuya función dependa de un supuesto de transferencia. Se intenta familiarizar al alumnado con el ámbito profesional, orientando circunstancias de su vida personal hacia el aprendizaje de ese universo, dando a conocer el valor del tiempo de trabajo, comprendiendo la necesaria relación entre profesional y error, evitando los principales errores metodológicos en los procesos de traducción, predisponiendo a reconocer mercados y oportunidades de trabajo y comprendiendo el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en esas actividades.

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C17	Capacidad de tomar decisiones
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Mediante una formación dirigida, y mediante su propia función como observador participante, el alumnado aprenderá a reconocer la diversidad de las modalidades, a identificar prácticas cotidianas de TI, conocer prácticas diferentes de las convencionales y comprender el funcionamiento de las cadenas de actores mediadores en las prácticas de TI.	A1 A2 A3 A4	C10 C17 C24	D9 D14
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la situación profesional, como alejarse de ellos y que consecuencias tendrá esa decisión.	A1 A2	C1 C2	D1 D7
En esta materia, el alumnado se inicia por primera vez a los aspectos generales de la traducción.	A3	C3	D8
Entre las *subcompetencias derivadas de esta, figuran las que le permiten iniciarse al análisis y al estudio de los textos para su traducción, como son comenzar a aplicar nociones teóricas a la práctica de la TI, adquirir herramientas de análisis textual crítico, aprender a evitar los principales errores o iniciarse al empleo de fuentes documentales.	A4	C4 C12 C21 C22 C27	D9
Dominar los mundos textuales y no-textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales y, sobre todo, el rol del traductor entre ellas.	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C12 C17 C24	D4 D9
Aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar. La persona profesional de la traducción y de la interpretación es un ser social cuyo oficio consiste precisamente en garantizar que un bien (generalmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes o entre equipos diferentes con demandas específicas. Para esto es preciso desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, tanto entre traductores e intérpretes como entre profesionales y agentes con funciones diferentes dentro de un proceso de producción o de mediación.	A2 A3 A4 A5	C10 C12 C17 C21 C24 C27	D6 D7 D8 D9 D14 D19
Aumentar el grado de confianza del alumnado en sus propias capacidades: autoconcepto de la persona traductora profesional.	A1 A2	C24	
Esta competencia le permitirá al alumnado:	A3		
- Adquirir conciencia como agente de la TI.	A4		
- Predisponerlo a identificar mercados y oportunidades para la actividad profesional.	A5		
- Comprender el funcionamiento y el valor de todo tipo de normas.			

Contenidos

Tema

El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del módulo común.

Módulo común:
0. Presentación.

Módulo combinado:
0. Presentación.

Módulo común:
1. Teorías antropológicas aplicables a la traducción e interpretación y fundamentos traductológicos en la antropología.

Módulo combinado:
1. La traducción y la paratraducción como objetos de estudio científicos.

Módulo común:
2. Agentes y culturas de la traducción y de la interpretación: una historia de las prácticas profesionales.

Módulo combinado:
2. Proceso de traducción y análisis textual.

Módulo común:
3. Distancia y exotismo.

Módulo combinado:
3. Correspondencias y discrepancias entre las lenguas de trabajo.

Módulo común:
4. Traducción e interpretación en la ficción y como representación social.

Módulo combinado:
4. Ortografía, tipografía y puntuación.

Módulo común:
5. Escritura y formas materiales.

Módulo combinado:
5. Análisis y estudio de los textos para la traducción.

El profesor Alberto Álvarez Lugrís se encargará de los grupos del módulo combinado de inglés. El profesor Anxo Fernández Ocampo se encargará del grupo del módulo combinado de francés.

Módulo común:
0. Presentación.

Módulo combinado:
0. Presentación.

Módulo combinado:
1.1. Conceptos de traducción.

Módulo combinado:
2.1. La traducción en el proceso de comunicación.
2.2. Proceso y etapas de la traducción. Análisis del texto origen.

Módulo combinado:
3.1. Diferencias en la representación lingüística.
3.2. Adecuación y aceptabilidad.

Módulo combinado:
4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Módulo combinado:
5.1. Prácticas con distintos tipos textuales.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	14	20	34
Resolución de problemas	18	36	54
Presentación	8	24	32
Estudio de casos	6	12	18
Foros de discusión	0	4	4
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	6	8

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	El docente de una sesión magistral no es el único que interviene, pues este formato está abierto al diálogo y a las preguntas del alumnado. El docente explicará con la mayor claridad los conceptos con los que se pretende trabajar así como la metodología a seguir. Se ofrecerá un conocimiento progresivo de los contenidos de la materia, relacionándolos con las sesiones anteriores y a las que están por venir. La asistencia a las sesiones magistrales es requisito para la evaluación continua.

Resolución de problemas	La sesión de resolución de ejercicios se refiere a dos modalidades: ejercicios de traducción, estrechamente coordinados por el profesor, en los que el énfasis irá puesto en las etapas iniciales del proceso; y ejercicios de sensibilización sobre temas diversos de la antropología de las prácticas, en los que se le pedirá al alumnado que aplique lo aprendido en ésta y en las demás materias. Los ejercicios de traducción reproducirán situaciones iniciales de un encargo en medio profesional. Los ejercicios de sensibilización irán vinculados a los aspectos teóricos explicados en sesiones magistrales. De este modo, se entiende que las sesiones de resolución de ejercicios contienen una dimensión teórica esencial, que será explicada por el docente aprovechando el contexto de cada ejercicio. La asistencia a las sesiones de resolución de ejercicios es requisito para la evaluación continua.
Presentación	De manera individual o grupal, el alumnado elaborará la presentación de un tema de los contenidos de la materia, con la ayuda de conceptos y métodos de trabajo propuestos por el docente.
Estudio de casos	Se le presentará al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Foros de discusión	El alumnado se sensibilizará ante las realizaciones cotidianas de la traducción y de la interpretación mediante su participación activa en debates en un entorno virtual.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Estudio de casos	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Foros de discusión	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.
Presentación	Los foros, las presentaciones, los estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas	El alumnado se enfrentará a diferentes tipos de ejercicios que hagan referencia a los contenidos desarrollados en los temas. Podrán ser ejercicios de traducción, pero también otros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análisis de traducciones y de otros tipos de textos, etc.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C10 C12 C17 C21 C22 C24 C27	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D14 D19
Presentación	De manera individual o por grupos, el alumnado se inicia en el conocimiento de temas vinculados a los contenidos del curso y elabora una presentación conforme a las orientaciones y la metodología facilitadas por el docente. Cada presentación será accesible para todos los grupos o únicamente para el docente, en función de la diversidad temática y del número de presentaciones programadas.	30	A2 A3	C2 C10 C24	D8 D9

Estudio de casos	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción o de interpretación ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre como realizar la encarga y solucionar las dificultades que presenta.	20	A2 A4 A5	C10 C17 C27	D4 D6 D7 D8 D9 D19
Foros de discusión	A partir de contenidos vistos en el aula y de lecturas suscitadas por el programa de la materia, el equipo docente dinamizará un intercambio de reflexiones en soportes telemáticos. Se evaluará la frecuencia y el esfuerzo puestos en contribuir en cada foro.	10	A4	C2 C3 C17 C27	D6 D8

Otros comentarios sobre la Evaluación

Tanto en la modalidad de evaluación continua cómo en la modalidad de evaluación única los distintos ejercicios y exámenes podrán realizarse a través de la plataforma de teledocencia Moovi (<https://moovi.uvigo.gal/>) o de la plataforma de exámenes BEA (<https://bea.det.uvigo.eres>).

EVALUACIÓN CONTINUA

¿Quién se acoge al régimen de evaluación continua?

Para beneficiarse del régimen de evaluación continua será necesario tener como mínimo un 80 % de presencialidad, responder activamente a las tareas individuales y colectivas que sugiera el equipo docente a lo largo del curso y entregar todos los trabajos de las pruebas dentro de los plazos correspondientes. Si por circunstancias justificadas, por ejemplo laborales o de salud, no fuese posible cumplir con el requisito de la presencialidad, el equipo docente tratará de proponer estrategias de aprendizaje alternativas.

El módulo común se evaluará mediante

- una presentación (30 %) - una prueba escrita sobre un estudio de casos (15 %)- la actividad en foros de discusión (5 %)

El módulo combinado se evaluará de manera diferente en función del idioma.

El módulo combinado de inglés valora:- competencias demostradas en estudios de casos (5 %) - actividad en los foros de discusión (5 %) - examen final de resolución de problemas (40 %)

El módulo combinado de francés se evaluará mediante dos pruebas: - una primera prueba no presencial de resolución de problemas (20 %)- una segunda prueba no presencial de resolución de problemas (30 %)

CONVOCATORIA ÚNICA

Las convocatorias únicas de mayo-junio y de junio-julio de 2024 consistirán en dos pruebas, una de ellas no presencial para el módulo común y otra presencial para el módulo combinado, inglés y francés. El módulo común se evaluará mediante un ejercicio de estudio de casos (50 % de la nota final). El plazo de entrega de esa prueba se comunicará el día de la fecha del examen de convocatoria única. El módulo combinado se evaluará mediante un examen de resolución de problemas (50 % de la nota final).

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen acarreará un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

Bibliografía Complementaria

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, Meta, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, Meta, 49:4, pp. 729-746.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, Poetics Today,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,

- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Manchester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, Viceversa, 1, pp. 13-62.,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

- Traducción idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
- Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
- Traducción idioma 1, I: Inglés-Gallego/V01G230V01309

Otros comentarios

Cada estudiante seguirá la docencia de esta materia dentro de dos grupos diferentes: un grupo llamado común, compuesto por personas matriculadas sin distinción por combinación lingüística, y un grupo llamado combinado, compuesto por personas que comparten un mismo idioma de trabajo.

Para comenzar a cursar esta materia los alumnos y alumnas deberán poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las lenguas de trabajo
- conocimientos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se propone el siguiente plan de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia o durante las 4 primeras semanas del cuatrimestre:

- estudio de las normas ortográficas y morfológicas de las lenguas de trabajo (se vea apartado de bibliografía)
- ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las lenguas de trabajo
- trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
- sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos etc.
- asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad